



CORSO DI STUDIO: *Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)*

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: *Lingua e Traduzione – Lingua russa I annualità/Russian Language and Translation I (as third language)*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale Primo semestre (25.09.2023 – 07.12.2023) Secondo semestre (26.02.2024 – 17.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L-LIN/21 Slavistica
Lingua di erogazione	Italiano e Russo
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata. Per maggiori informazioni consultare il Regolamento didattico alla pagina web del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Marco Caratozzolo
Indirizzo mail	marco.caratozzolo@uniba.it
Telefono	080.5717434
Sede	Palazzo ex-Lingue, via Garruba 6B
Sede virtuale	Microsoft Teams, codice univoco: b36vyvj
Ricevimento	Martedì 9-11

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Fornire agli studenti le competenze linguistiche attive e passive, scritte e orali, ispirate al livello A1/A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue.
Prerequisiti	È un esame del primo anno, primo semestre, non vi sono prerequisiti specifici differenti da quelli richiesti per l'accesso al corso di laurea.

Metodi didattici	Didattica frontale.
-------------------------	---------------------

<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e comprensione adeguate del Sistema scritto e orale dell'italiano e del russo • Conoscenza e comprensione dell'uso e utilità di un dizionario bilingue italiano-russo e russo-italiano da usare per lo studio della lingua scritta e orale • Capacità di operare scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali e lessicali quando si traduce dal russo e in russo un testo scritto oppure orale che contenga elementi di interesse culturale e linguistico. • Capacità di gestire dati e conoscenze fondamentali ed esprimere giudizi a partire da testi scritti e multimediali che contengano informazioni sulla lingua e cultura russa • Capacità di comunicare idee e discutere temi di interesse culturale e linguistico in una corretta forma scritta e orale • Sviluppo di competenze e capacità volte a integrare le conoscenze su aree linguistiche e interculturali attraverso gli strumenti adottati (Dizionario monolingue di russo, manuali di grammatica e grammatiche contrastive, testi multimediali) <p>- Descrittore di Dublino 1: <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p> <p>- Descrittore di Dublino 2: <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p> <p>- Descrittore di Dublino 3: <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p> <p>- Descrittore di Dublino 4: <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p> <p>- Descrittore di Dublino 5: <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p>
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Analisi linguistica e contrastiva che include: fonetica, fonologia russa e italiana, morfologia, sintassi semplice, grammatica. • Teoria e applicazione delle strategie di traduzione nel tradurre da e in russo, evitando interferenze linguistiche • Strutturazione e composizione di brevi testi e composizioni su contenuti culturali <p>Aspetti socio-culturali della vita russa.</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Manuali teorici ed eserciziari:</p> <p>Cevese, Dobrovolskaja, Magnanini, <i>Grammatica russa. Manuale di teoria</i> (Terza edizione, Hoepli, 2018)</p> <p>Cadorin, Kukuskina, <i>Esercizi di russo per principianti</i>, Hoepli 2023</p> <p>Langran, Vesnieva, Magnati, <i>Molodec! Parliamo russo 1</i>, (Hoepli 2014)</p>
<p>Note ai testi di riferimento</p>	<p>Lo studente è invitato ad attendere l'inizio dei corsi prima di acquistare i manuali. Un file con l'elenco di tutti gli argomenti trattati durante il corso sarà disponibile all'inizio dell'anno accademico. Gli studenti impossibilitati a frequentare sono pregati di prendere contatto con il docente prima dell'inizio del corso per concordare una bibliografia integrativa.</p>
<p>Materiali didattici</p>	<p>Sulla classe di Teams saranno disponibili i fogli di lavoro usati a lezione, i compiti e gli esercizi del docente, altri materiali in forma di dispensa.</p>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame scritto e poi orale
Criteri di valutazione	<p>La valutazione è volta ad accertare l'acquisizione delle seguenti competenze:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Acquisita conoscenza e comprensione adeguate del Sistema scritto e orale dell'italiano e del russo; -Acquisita conoscenza e comprensione dell'uso e utilità di un dizionario bilingue italiano-russo e russo-italiano da usare per lo studio della lingua scritta e orale -Capacità matura di operare scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali e lessicali quando si traduce dal russo e in russo un testo scritto oppure orale che contenga elementi di interesse culturale e linguistico. -Capacità matura di gestire dati e conoscenze fondamentali ed esprimere giudizi a partire da testi scritti e multimediali che contengano informazioni sulla lingua e cultura russa -Acquisita capacità di comunicare idee e discutere temi di interesse culturale e linguistico in una corretta forma scritta e orale -Maturato sviluppo di competenze e capacità volte a integrare la conoscenze su aree linguistiche e interculturali attraverso gli strumenti adottati (Dizionario monolingue di russo, manuali di grammatica e grammatiche contrastive, testi multimediali)
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>L'esame scritto dura tre ore e mira a verificare se lo studente è in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprendere un testo rispondendo a relative domande in modo preciso e corretto • Organizzare e scrivere una composizione sintatticamente e lessicalmente corretta su argomenti culturali con stimoli critici • Utilizzare le strutture sintattiche e grammaticali del russo tramite esercizi di riformulazione e di coniugazione dei verbi • Tradurre un testo dal russo all'italiano • Tradurre un testo dall'italiano al russo <p>L'esame orale mira a verificare se gli studenti siano capaci di esprimere i contenuti esaminati durante il corso utilizzando un russo foneticamente, sintatticamente e grammaticalmente corretto, con attenzione a un adeguato uso del lessico.</p> <p>Il voto dell'esame scritto è espresso in IDONEO oppure NON IDONEO, il voto dell'esame orale è espresso in trentesimi e comprende un colloquio con il docente ufficiale e un colloquio con il collaboratore esperto linguistico.</p>
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco/attivita-didattica .

